



N° 16, 2022

RILUNE — Revue des littératures européennes

“La Belgique au prisme des langues :
bi/plurilinguisme, traduction, autotraduction”

Table des matières
CATIA NANNONI
(Université de Bologne)

La Belgique au prisme des langues :
bi/plurilinguisme, traduction, autotraduction

Catia Nannoni (Université de Bologne)	
<i>Introduction. Regards croisés sur la Belgique, ses langues et ses cultures</i>	I
I. Autotraduction et bilinguisme littéraire	
Rainier Grutman (Université d'Ottawa)	
<i>L'autotraduction made in Belgium : un bilan</i>	1
Laurence Boudart (Archives & Musée de la Littérature, Bruxelles)	
<i>Émilie Noulet et Josep Carner : un couple plurilingue et translingue</i>	26
II. Bilinguisme endogène	
Catherine Gravet et Katrien Lievois (Université de Mons et Université d'Anvers)	
<i>Présence de l'autre langue chez Marie Gevers et Caroline De Mulder</i>	39
Laurence Pieropan (Université de Mons)	
<i>Le translinguisme dans l'œuvre de Marie Gevers : stratégies et éthique de la traductrice dans La Signora Orpha</i>	57
Thérèse Manconi (Université de Bologne)	
<i>Questionnements sur la transidentité appliquée à trois auteurs belges de langue française : Courouble, Gevers, Muno</i>	75
III. Bilinguisme ou plurilinguisme exogène	
Marc Quaghebeur (Président de l'AEEF)	
<i>Kalisky et le plurilinguisme</i>	90
Michele Morselli (Université de Bologne)	
<i>La « belgité » du lecteur de La Question humaine de François Emmanuel</i>	106
Catia Nannoni (Université de Bologne)	
<i>Le défi de la communication interculturelle : atelier de traduction à partir de L'Italienne de Carmelina Carracillo</i>	123
Benedetta De Bonis (Université de Bologne)	
<i>« Mais vraie, pouvais-je encore l'être ? » Plurilinguisme et enjeux identitaires dans la traduction italienne de Vera de Jean-Pierre Orban</i>	139
Licia Reggiani (Université de Bologne)	
<i>Interstices : l'imaginaire plurilingue de l'écrivain congolais In Koli Jean Bofane</i>	154